

31 mrt 2013 -00:53

Begrotingscontrole: tussenkomst van de Eerste Minister

Dames en heren,

Welkom.

De regering is het eens geworden over de begrotingscontrole 2013.

We hebben daarbij de koopkracht van de burgers en ons economisch weefsel maximaal beschermd.

Tegelijk geven we een incentive aan onze KMO's die een cruciale rol spelen in de weg uit de crisis.

Nous avons un accord sur le contrôle budgétaire 2013.

Nous l'avons fait en protégeant au maximum le pouvoir d'achat des citoyens et en consolidant notre tissu économique, notamment les PME, qui vont contribuer à nous sortir de la crise.

Na een inspanning van reeds meer dan 18 miljard euro was deze begrotingscontrole uiteraard geen gemakkelijke oefening.

Maar we hebben onze plicht gedaan om onze overheidsfinanciën op het goede spoor te houden.

Comme vous le savez, depuis novembre 2012, la dégradation de la croissance économique et donc la diminution drastique des recettes ont eu un impact considérablement négatif sur les finances publiques. Dans ce contexte, le Gouvernement a dû prendre des mesures additionnelles pour près d'1,5 milliard d'euros, sur base de l'analyse détaillée du Comité de monitoring.

Respect de nos engagements européens

- De regering herhaalt haar wil om de begroting tegen 2015 structureel in evenwicht te brengen.

Deze begrotingscontrole is een nieuwe belangrijke stap om die doelstelling te bereiken.

Avec les mesures supplémentaires que nous prenons, nous ramenons cette année le déficit structurel de notre pays à 1,8% du PIB.

In totaal betekent dit een structurele verbetering van ons begrotingssaldo met 1% van het BBP.

La quasi-totalité des mesures que nous prenons sont structurelles, c'est-à-dire qu'elles produisent leurs effets de manière permanente, dans le temps.

- We zullen ook de nodige maatregelen nemen opdat onze schuldgraad dit jaar onder de 100% van het BBP blijft.

We respecteren dus onze Europese engagementen.

Nous respectons donc nos engagements européens.

Met deze begrotingscontrole verhogen we de kwaliteit van onze saneringsoperatie. En we verstevigen de

fundamenten die nodig zijn om uit de crisis te geraken.

Avec ce contrôle budgétaire, nous augmentons la qualité de l'assainissement des finances publiques. Et nous renforçons les fondamentaux qui sont nécessaires pour sortir de la crise.

Mesures équilibrées et soutenables

Mesdames et Messieurs,

Je l'ai dit au Parlement: la discipline budgétaire n'est pas un but en soi, c'est un instrument au service des citoyens et des entreprises.

Le budget n'est pas une fin en soi mais un instrument pour sortir de la crise.

Le Gouvernement prend ses responsabilités.

Et nous évitons de reporter les efforts et les charges sur nos enfants et sur les générations futures.

Nous veillons aussi à favoriser la reprise de la prospérité et à soutenir les moteurs économiques de notre pays.

C'est fondamental.

La situation économique est difficile. Les récentes fermetures et les pertes d'emploi doivent plus que jamais nous inciter à être vigilants.

Je veux une fois de plus, au nom du Gouvernement, témoigner notre solidarité à l'égard des nombreux travailleurs touchés par les fermetures d'entreprises et les restructurations.

De regering heeft tot nog toe altijd gekozen voor een juist evenwicht tussen besparingen en maatregelen die de economische groei niet afremmen.

Les efforts supplémentaires en réduction des dépenses, en sécurité sociale et en recettes sont justes et équilibrés.

Comme je l'ai dit, nous avons fait le maximum pour protéger les citoyens et les entreprises.

- Des économies sont opérées dans divers départements de l'Etat et en sécurité sociale, sans toucher à la qualité du service et au patient.
- Le pouvoir d'achat des citoyens est préservé et la compétitivité des entreprises renforcée. Je rappelle à cet égard que le salaire minimum est augmenté à partir du 1er avril. Il y a aussi à partir du 1er avril une réduction des cotisations patronales, pour stimuler l'emploi. Je salue à cet égard l'accord entre syndicats et patronat.
- Dans le cadre du contrôle budgétaire, nous avons aussi accordé une priorité à la consolidation des fonds propres des PME, tant pour les rendre plus solides que pour leur faciliter l'accès aux crédits bancaires.

Mesdames, Messieurs,

Ceux qui rencontrent des difficultés, ceux qui perdent leur emploi, ceux qui ont besoin de soins doivent pouvoir compter sur l'Etat. Ils peuvent compter sur nous.

Als overheid nemen wij ook hier ons verantwoordelijkheid. We willen niet vervallen in koude besparingen. Wie het moeilijk heeft, wie zijn werk verliest, wie verzorging nodig heeft, moet ook op de overheid kunnen blijven rekenen. Daar zorgen wij voor.

Mesdames et Messieurs,

Le Conseil des Ministres restreint a également avancé sur 2 autres sujets.

Nous demandons à la Banque nationale d'accélérer ses travaux et de remettre son rapport final avant les grandes vacances.

Le Gouvernement demande également à la BNB de formuler pour mai des propositions de mesures pour limiter l'exposition des dépôts des épargnants aux risques découlant des activités de trading pour compte propre.

Le Ministre des Finances et le Ministre de l'Economie déposeront d'ici la mi-mai un projet de loi qui crée un cadre pour l'émission de prêts-citoyens thématiques.

Ces émissions de prêts ont pour objet de mobiliser l'épargne des citoyens pour des projets d'investissements importants et utiles à notre société, comme la construction d'hôpitaux.

Persdienst van eerste minister Elio di Rupo

Wetstraat 16

1000 Brussel

België

+32 2 501 02 11

<http://www.premier.belgium.be>